

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Утверждаю:

декан факультета иностранных языков

О.Н. Игна

«31» августа 2015 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 3

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: академический бакалавр

1. Вид практики, способ, форма её проведения

1.1. Вид практики: учебная.

1.2. Способ проведения практики: стационарная.

1.3. Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

2. Требования к уровню освоения программы учебной практики

Учебная практика способствует формированию общепрофессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Обучающиеся, прошедшие учебную практику, должны:

знать:

- основные назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; принципы организации и функционирования глобальных сетей; составляющие композиционные элементы текста деловой документации; функциональные стили; модели речевого поведения; этикетные формулы устной и письменной деловой коммуникации;

уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;

владеть:

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем

Учебная практика способствует формированию у будущих бакалавров следующих общепрофессиональных компетенций:

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способности работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способности работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

3. Место учебной практики в структуре образовательной программы

Учебная практика проводится согласно рабочему учебному плану бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика и составляет 3 зачетные единицы (2 недели). Для прохождения практики необходимы знания иностранного языка на уровне не ниже В1, а также коммуникативные, системные и аналитические компетенции, сформированные у обучающихся в вузе в процессе освоения таких дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Цель учебной практики – закрепление и комплексное развитие общепрофессиональных компетенций, сформированных у студентов в процессе обучения.

Задачи учебной практики:

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных в процессе изучения дисциплин профессионального цикла;
- знакомство с особенностями и условиями деятельности в соответствующей профессиональной сфере;
- получение практического опыта деятельности в соответствующей профессиональной сфере.

Объём «входных» знаний обучающихся определяется уровнем освоения дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, естественнонаучного цикла и дисциплин профессионального цикла.

Прохождение учебной практики необходимо в качестве предшествующего для подготовки обучающихся к производственной практике и итоговой государственной аттестации.

Для успешного прохождения учебной практики обучающийся должен:

владеть:

- иностранным языком в его литературной форме;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой подготовки к переводу;

знать:

- стилистические, грамматические и лексические особенности иностранного и русского языков;

уметь:

- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- находить фоновую информацию в Интернет и печатных изданиях;
- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- определять незнакомое значение слов из контекста, обладать навыками аналитического чтения;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

4. Общая трудоемкость учебной практики 3 зачетные единицы и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)
	Всего	
Общая трудоемкость учебно-производственной практики	2 недели/3 зач. ед.	VI
Формы промежуточной аттестации в соответствии с ФГОС и учебным планом		оценка

5. Содержание программы практики

5.1. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела (этапа) учебной практики	Сроки Недели практики
1	Организационно-подготовительный	1
2	Основной	1-2
3	Итоговый	2

5.2. Содержание разделов (этапов) практики

№ п/п	Раздел учебной практики	Содержание разделов учебной практики	Проектируемый результат	Формируемые компетенции
7 семестр				
1	Организационно-подготовительный этап	Проведение установочной конференции по учебно-производственной практике: проведение инструктажа по технике безопасности, выдача задания на практику	Задание на практику, образец оформления отчетной документации	ОПК-14
2	Основной этап	Общие задания учебной практики: Создание глоссариев: обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	2 глоссария по двум различным отраслям знания объемом не менее 200 слов каждый	ОПК-11 ОПК-12, ОПК-13
		Выполнение предпереводческого (лингвистического) анализа текста: обучающиеся на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого иностранного языка осуществляют анализ текста	Письменный лингвистический (предпереводческий) анализ текста	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13
		Составление аннотации к научной статье	Аннотация на английском языке к научной статье	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13
		Индивидуальное задание	Выполненное задание учебной практики	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13 ОПК-14
3	Итоговый этап	Самоанализ деятельности практиканта за период учебной практики, оформление отчетной документации: обучающиеся проводят анализ проделанной работы с заполнением документов.	Самоанализ деятельности во время прохождения учебной практики	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13
		Проведение итоговой конференции по учебной практике: обучающиеся представляют документы, подтверждающие прохождение практики, а также принимают участие в конференции.	Отчетная документация по практике	ОПК-14

6. Формы отчетной документации по практике

Отчетная документация по учебной практике студентов педагогического вуза, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, включает в себя следующие материалы:

1. Учетная карточка студента (приложение №1);
2. Аналитический отчет студента о прохождении учебной практики, включающий в себя выполненные задания учебной практики, обобщенный анализ деятельности обучающегося во время практики (приложение №2, 3, 4).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва факультетского руководителя учебной практики. По итогам аттестации выставляется оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») на основании оценок: руководителя практики от организации всех видов деятельности; уровня сформированности компетенций; качества оформления отчетной документации от факультетского руководителя.

Итоговая оценка	критерии	оценка		
		за отчетную документацию	за все виды деятельности	уровня сформированности компетенций
«отлично»	выполнение программы практики на высоком уровне с проявлением самостоятельности, творчества, инициативы, своевременное оформление и предоставление отчетной документации	отлично	отлично	преимущественно 2 и выше
«хорошо»	полное выполнение программы практики, допущение незначительных недочетов	хорошо/отлично	хорошо/отлично	преимущественно 1 и выше
«удовлетворительно»	полное выполнение программы практики, допущение ошибок, несвоевременность выполнения работ, оформления и предоставления отчетной документации по практике	удовлетворительно/хорошо	удовлетворительно/хорошо	преимущественно 1 и выше
«неудовлетворительно»	не выполнил программу практики, не предоставил отчетную документацию	неудовлетворительно	неудовлетворительно	не освоены

8. Учебно-методическое обеспечение практики

8.1. Основная литература по практике

1. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов.-2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Санкт-Петербург : ИнЪязиздат, 2003. – 288 с.
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация. : Уровень слова / А. Л. Бурак. – Изд. 2-е, стереотипное. – Москва : Р. Валент, 2002. – 152 с.
5. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – Москва : Р. Валент, 2005. – 272 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
7. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва : Академия, 2005. – 320 с.
8. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – Москва : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
9. Чужакин, А. П. Мир перевода – 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. – Москва : Р. Валент, 2003. – 232 с.
10. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах / А. П. Чужакин, В. К. Ланчиков. – Москва : Р. Валент, 2004. – 64 с.

8.3. Средства обеспечения практики

Официальные сайты переводческих организаций:

- International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>
- British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

- Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>
- JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

- <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
- <http://www.multitran.ru/>
- <http://slovari.ru/>
- <http://rusgram.narod.ru/sod1.html>
- <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>
- <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
- http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

8.4. Материально-техническое обеспечение практики

№п/п	Наименование раздела учебной практики	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1.	Организационно-подготовительный этап	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор
2.	Основной этап	Словари, энциклопедии, сетевые поисковые системы, онлайн-каталоги, онлайн-энциклопедии, Linux, OpenOffice	Компьютер, доступ в Интернет
3.	Итоговый этап	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор

9. Методические рекомендации по организации практики

9.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема экзамена по учебной практике назначается факультетский руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, выдает задания на практику, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты студентов, организывает установочную и итоговую конференции по практике.

Общие задания учебной практики:

1. Составление двух глоссариев по двум отраслям научного знания (не менее 200 слов каждый): обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
2. Выполнение предпереводческого (лингвистического) анализа текста: обучающиеся на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого иностранного языка, а также знаний по теории перевода осуществляют предпереводческий анализ текста.
3. Самоанализ: обучающиеся анализируют собственную деятельность и ее результаты, полученные в ходе учебной практики.
4. Составление аннотации к научной статье: обучающиеся демонстрируют умения обобщать и кратко излагать основное содержание научной статьи на английском языке.

Индивидуальное задание формулируется групповым руководителем учебной практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практики должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики,

вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На последней неделе практики проводится итоговая конференция со студентами. На итоговой конференции обучающиеся обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, возможности дальнейшего трудоустройства.

9.2. Методические рекомендации для студентов

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику.

Обучающиеся должны полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики; изучить и строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; представить руководителю практики письменный отчет о выполнении всех заданий практики на последней неделе практики; передать документы о результатах прохождения практики в установленные сроки на кафедру для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов. Студентами вносятся предложения по организации учебной практики в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

Приложение 1 – Учетная карточка по учебной практике

Приложение 2 – Оформление титульного листа отчета

Приложение 3 – Анализ всех видов деятельности в период практики

Приложение 4 - Оценочный лист уровня сформированности компетенций

Рабочая программа практики составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рабочая программа практики составлена:
кандидатом филологических наук,
доцентом кафедры перевода и переводоведения



Н.В. Поляковой

Рабочая программа практики утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения протокол № 1 от 31 августа 2015 года.

Зав. кафедрой

Н.В. Полякова



Рабочая программа практики одобрена методической комиссией факультета иностранных языков
протокол № 1 от 31 августа 2015 года.

Председатель методической комиссии ФИЯ



Л.Г. Ананьева

Учетная карточка по учебной практике

Обучающийся (ФИО) _____

Факультет иностранных языков курс _____ группа _____

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Место прохождения практики: _____

Сроки учебной практики с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

Групповой руководитель учебной практики (ФИО): _____

Факультетский руководитель учебной практики (ФИО): _____

Индивидуальное задание: _____

1. Виды выполненных работ:

№ п/п	Виды выполненных работ	Подпись группового /факультетского руководителя учебной практики
1		
2		
3		
4		
5		
6		

2. Отчетная документация:

№ п/п	Отчетная документация	оценка	Подпись руководителя учебной практики
1	Анализ всех видов деятельности в период практики		
2	Глоссарий №1		
3	Глоссарий №2		
4	Аннотация научной статьи		
5	Письменный предпереводческий (лингвистический) анализ текста		
6	Индивидуальное задание		

Оценка руководителя учебной практики за отчетную документацию:

(Оценка)_____
(Подпись)_____
(Расшифровка подписи)

ОФОРМЛЕНИЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

ОТЧЕТ
ОБ ИТОГАХ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Выполнил(а) _____
(Ф.И.О.)

Курс _____

Группа _____

Отчет принял факультетский
руководитель учебной практики
(без замечаний / с замечаниями)

(Ф.И.О., должность, подпись)

Анализ всех видов деятельности составляется студентом по окончанию практики.

В анализе необходимо указать название практики, место и сроки проведения, цели и задачи практики.

В анализе должны быть отражены:

- мероприятия, осуществленные в период практики;
- содержание индивидуального задания;
- методы (действия), способы достижения целей и задач;
- умения, навыки, опыт, приобретенные в период практики;
- связь практики с теоретическим курсом обучения, предшествующими практиками и будущей профессиональной деятельностью;
- выводы о результатах практики (наиболее удачные и результативные виды деятельности, трудности, апробация материала практики),
- выводы о перспективе дальнейшей работы;
- предложения и рекомендации по организации практики

Оценочный лист

Студент (ФИО) _____

Этап формирования компетенций: учебная практика

Период: с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

Руководитель практики от организации

(ФИО) _____ / _____

подпись

Компетенция (группы компетенций)	Уровни	Критерии	Оценка руководителя практики(√)	Формы оценивания/ вид деятельности
1	2	3	5	6
Инструментальные компетенции (ОПК-11, ОПК-13, ОПК-14)	1	Знает назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; принципы организации и функционирования глобальных сетей; составляющие композиционные элементы текста деловой документации; функциональные стили; модели речевого поведения; этикетные формулы устной и письменной деловой коммуникации.		материалы отчета; 2 гlossария, предпереводческий анализ текста, аннотация
	2	Умеет осуществлять выбор способа представления информации в соответствии с поставленной задачей; использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности; применять качественные и количественные методы в лингвистических исследованиях; осуществлять сбор и первичную обработку информации, использовать интеллектуальные информационные системы, инструментальные средства управления базами данных и знаний		
	3	Владеет методами поиска и обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность; навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач; приемами библиографического описания, навыками сбора и анализа научной информации при подготовке обзоров, аннотаций, составлении рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, подготовки презентаций		
Работа с информацией (ОПК-12, ОПК-16)	1	Знает методы измерения количества информации; единицы измерения информации; назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации.		материалы отчета; 2 гlossария, предпереводческий анализ текста
	2	Умеет оценивать достоверность информации, сопоставляя различные источники; распознавать информационные процессы в различных системах.		
	3	Владеет навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.		